



**REQUEST FOR QUOTATION / DEMANDE DE PRIX**

**Title / Titre :** French Language Training / Formation linguistique en français  
**RFQ / DP # :** E0243  
**Dated / Daté :** September 6, 2018 / Le 6 septembre 2018

<b>Contracting Officer: / Agent(e) de négociation des marchés :</b> Ashley Bennett	<b>Telephone / Téléphone :</b> 613-773-7769 <b>Facsimile / Télécopieur :</b> 613-773-7615
---------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

**The quotation must be sent via email to: / Le devis doivent être envoyées par courriel à :**  
[cfia.bidreceipt-receptiondesoumission.acia@canada.ca](mailto:cfia.bidreceipt-receptiondesoumission.acia@canada.ca)

**This solicitation closes at:**  
 15:00 hours local time (Ottawa, Ontario) on Tuesday, September 18, 2018  
**Cette invitation ferme à :**  
 15:00 heures, heures locale d'Ottawa, Ontario, le mardi 18 septembre 2018

Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is requesting quotes for French Language Training. The resulting contract with the most favorable offer will be subject to the terms and conditions of the CFIA.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) fait une demande de devis pour des services de formation linguistique en français. Le marché qui en résulte avec l'offre la plus avantageuse sera assujettie aux conditions de l'ACIA.

**This Request for Quotation consists of the following:**

- i. This covering letter
- ii. Section 1; Request for Quotation, Instructions, Terms and Conditions
- iii. Section 2; Basis/Method of Evaluation
- iv. Section 3; Statement of Work.

**La présente Demande de prix se compose des documents suivants:**

- i. la présente lettre explicative
- ii. la Section 1 : Demande de prix, instructions, clauses et conditions
- iii. la Section 2 : Modalités d'évaluation
- iv. la Section 3 : Énoncé des travaux.

The Quotations must set out the means by which the technical, performance, time and other goals and objectives will be met, having regard to any stated requirements. CFIA will consider entering into a contract with the most acceptable Quotation which will be determined having regard to the evaluation factors set out in the RFQ.

Les Devis doivent expliquer les moyens par lesquels les objectifs et les buts ayant trait à l'aspect technique, au rendement, au calendrier et autres seront atteints, en tenant compte des conditions requises. L'ACIA étudiera la possibilité d'établir un marché avec la firme offrant le Devis le plus acceptable, compte tenu des facteurs d'évaluation établis dans la présente DP.

Should you have any questions, please send them by email to: [Ashley.Bennett@canada.ca](mailto:Ashley.Bennett@canada.ca)

Si vous avez des questions, veuillez les envoyer par courriel à : [Ashley.Bennett@canada.ca](mailto:Ashley.Bennett@canada.ca)

Any questions related to this RFQ must be received 24 hours prior to the closing date and time of this solicitation.

Toutes questions au sujet de cette DP devront être reçues 24 heures avant la date et l'heure de fermeture de cette sollicitation.



## SECTION 1

### **Request for Quotation Instructions, Terms and Conditions**

1. The bidder has the sole responsibility for the timely receipt of a quotation by CFIA. Late quotes will not be opened.
2. The Quotation must be identified clearly with the reference number on the email in large bold letters.
3. Elements in the RFQ must be completely filled-out in a clear and concise manner.
4. CFIA may cancel this RFQ at any time without any further obligations to the bidder.
5. CFIA may ask the bidder to substantiate any claims made in the Quotation.
6. If the bidder feels that the requirements stipulated are unnecessarily restrictive in any way and wishes to deviate from the requirements, the bidder must give a detailed explanation as to why such a deviation is being proposed.
7. The cost for preparing the Quotation will not be reimbursed by CFIA.
8. Amendments to the Request for Quotation shall be in writing.
9. The Quotation shall be evaluated according to the terms set out in Section 2. The bidder must comply with the evaluation terms. Failure to comply with any requirement will render the Quotation non-compliant and it will receive no further consideration.
10. All Quotations must indicate clearly if any portions of the services will be subcontracted. In such cases, the bidder Quotation must provide detailed information on the sub-contractor and must clearly indicate, in detail, the responsibilities to be assigned to the subcontractor.
11. Quotations must be valid for a period of three months from closing date of Request for Quotation.
12. Any questions related to this RFQ must be received 24 hours prior to the closing time.

### **Demande de prix, instructions, clauses et conditions**

1. Le soumissionnaire est le seul responsable de la réception en temps du devis par l'ACIA. Les devis qui arriveront en retard ne seront pas ouverts.
2. Le Devis doit être présentés et être identifiées clairement avec le numéro de référence sur le courriel en caractère gras.
3. Les éléments de la DP doivent être complètement rédigés de façon claire et concise.
4. L'ACIA peut annuler la présente DP à n'importe quel moment et sans aucune obligation envers le soumissionnaire.
5. L'ACIA peut demander au soumissionnaire de fournir des preuves à l'appui de déclarations faites dans le Devis.
6. Si le soumissionnaire estime que les exigences de la demande de prix le limiteront inutilement de quelque façon que ce soit et s'il désire s'en écarter, le soumissionnaire doit en préciser les raisons.
7. Les coûts associés à la préparation du Devis ne seront pas remboursés par ACIA.
8. Les modifications à la Demande de prix seront faites par écrit.
9. Le Devis sera évalué selon les modalités expliquées à la Section 2. Le soumissionnaire doit satisfaire aux modalités d'évaluation. À défaut de satisfaire à toutes les exigences rendra le Devis non conforme et sera rejetée.
10. Toutes les Devis doivent indiquer clairement si une portion des services sera sous-traité. Dans ce cas, le Devis doit fournir des informations précises sur le sous-traitant et doit indiquer clairement les responsabilités qui lui seront assignées
11. Le Devis doivent être valides pour une période de trois mois après la date de fermeture de la Demande de prix.
12. Toutes questions au sujet de cette Demande de prix devront être reçues 24 heures avant l'heure de fermeture.



## TERMS AND CONDITIONS / CLAUSES ET CONDITIONS

For the sole purpose of this RFQ, a resulting contract would include CFIA Terms and Conditions.

General Conditions shall mean Public Works and Government Services Canada (PWGSC) 2035 - General Conditions - Services, set out in the Standard Acquisition Clauses and Conditions (SACC) Manual issued by the Department of Public Works and Government Services.

These General Conditions are hereby incorporated by reference into and form part of any resulting Service Contract. The version of the SACC Manual applicable to this Service Contract is the one in effect on the date of the last signature of this Service Contract.

The SACC Manual may be viewed on the Department of Public Works and Government Services Canada web site, Internet address: <https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual/0>

Dans le cas du présent appel d'offres et seulement dans ce cas, le contrat résultant comprendrait les conditions de l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Nous entendons par « Conditions générales » les conditions qui figurent dans l'item 2035 - Conditions générales – Services du Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat (CCUA), publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).

Ces conditions générales sont, par les présentes, incorporées par référence au contrat de service résultant dont elles font partie. La version du Guide CCUA applicable au présent contrat de service est celle en vigueur à la date à laquelle on a apposé la dernière signature à ce contrat.

On peut consulter le *Guide* sur le site Web de TPSGC, à : <https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat/0>



**SECTION 2**

**BASIS/METHOD OF SELECTION / MODALITÉ DE SÉLECTION**

**2.0 METHOD OF SELECTION AND AWARDING OF CONTRACT  
MODALITÉ DE SÉLECTION ET OCTROI DU CONTRAT**

**2.1** Bidders able to provide the services outlined in **section 3 “Statement of Work,”** shall provide an all inclusive firm fixed hourly rate for full-time language training. The CFIA will select the contractor based on the lowest hourly rate submitted that meets the technical requirement stated herein.

Le soumissionnaire pouvant fournir les services décrits à la **section 3 « Énoncé de travail »** doit soumettre un taux horaire ferme global pour des services de formation linguistique à temps plein. L'Agence choisira le soumissionnaire qui proposera le taux horaire le plus bas et répondra aux exigences techniques.

<b>Item / Élément</b>	<b>Target Level / Objectif</b>	<b>Number of Hours / Nombre d'heures</b>	<b>Fixed Hourly Fee / Taux horaire fixe</b>
Language Training Services / Services de formation linguistique	BBB	1225	\$

We certify we meet the technical requirement stated in the Statement of Work:  
Nous certifions que nous satisfaisons l'exigence technique indiquée dans Énoncé de Travail :

**Yes/Oui** \_\_\_\_\_ **No/ Non** \_\_\_\_\_

Note: Failure to state your ability to meet the technical requirement will render the Quotation non compliant and it will receive no further consideration.

Nota : Le manque d'énoncer votre capacité de satisfaire l'exigence technique rendra la citation non-compliant et ne recevra aucune autre considération.



### SECTION 3

#### STATEMENT OF WORK / ÉNONCÉ DE TRAVAIL

##### **Background / Contexte :**

The employee requires part-time French Language Training to obtain SLE results at the BBB level in order to answer the language requirement of his current position.

-----

L'employé a besoin de suivre de la formation linguistique à temps partiel en français pour obtenir des résultats valides au niveau BBB dans la seconde langue officielle afin de répondre aux exigences linguistiques de son poste.

##### **Objective / Objectif :**

To provide part-time individual language training in French to an employee in order for the employee to obtain SLE results at the BBB level.

-----

Offrir de la formation linguistique individuelle en français à temps partiel à un employé afin que l'employé puisse obtenir des résultats valides au niveau BBB dans la langue seconde.

##### **Requirements / Exigences**

3.1 The language training provider should have the capacity to offer individual part-time French language training services at a CFIA office in either Hamilton (709 Main St W, Hamilton, ON, L8S 1A2) or Guelph (174 Stone Rd W, Guelph, ON, N1G 4S9), Ontario; via telepresence/videoconference (eg: Skype); or on their premises (Offeror's premises).

-----

L'institution de formation linguistique doit être en mesure d'offrir des services de formation linguistique individuelle en Français à temps partiel dans un bureau de l'ACIA à Hamilton (709 Main St W, Hamilton, ON, L8S 1A2) ou Guelph (174 Stone Rd W, Guelph, ON, N1G 4S9), Ontario; par téléprésence/conférence vidéo (par exemple : Skype); ou chez le fournisseur.

3.2 The language school will provide French part-time individual language training to an employee as per the following schedule:

- Part-time (2 days per week, Mondays and Tuesdays) from 2018-09-04 to 2020-05-30 for a total of 1225 hours. The training will be at a CFIA office in either Hamilton (709 Main St W, Hamilton, ON, L8S 1A2) or Guelph (174 Stone Rd W, Guelph, ON, N1G 4S9), Ontario; via telepresence (eg: Skype); or on the Offeror's premises between the hours of 8:00 a.m. to 4:00 p.m., minus Stats Holidays.

-----

L'école de langue offrira de la formation linguistique individuelle en français à temps partiel à l'employé selon le calendrier suivant:

- A temps partiel (2 jours par semaine, les lundis et mardis) de 2018-09-04 à 2020-05-30 pour un total de 1225 heures. La formation sera dans un bureau de l'ACIA à Hamilton (709 Main St W, Hamilton, ON, L8S 1A2) ou Guelph (174 Stone Rd W, Guelph, ON, N1G 4S9), Ontario; par téléprésence/conférence vidéo (par exemple : Skype); ou sur les lieux du fournisseur et qui aura lieu entre les heures de 8h00 et 16h00, excluent les jours fériés.

3.3 The language training must be based on the Programme de français langue seconde (PFL2). This methodology is recognized by the Canada School of Public Service for Federal Government employees.

- Should the regular teacher be absent, a supply teacher will be provided for that period of time.
- The school is responsible to:
  - Provide the supplementary materials required for the course.
  - Make available textbooks for the purchase of the course and extra-curricular studies.



-----

La formation linguistique doit être fondée selon le Programme de français langue seconde (PFL2). Cette méthodologie est reconnue par l'École de la fonction publique du Canada pour les employés du gouvernement fédéral.

- Si l'enseignant régulier est absent, l'école doit s'assurer de fournir un enseignant suppléant pour cette période de temps.
- L'institution de formation est responsable de :
  - Fournir les documents supplémentaires requis pour le cours.
  - Assurer la disponibilité des manuels pour l'achat des cours et du matériel de formation.

3.4 Pricing submitted in response to this work statement must include provisions for cancellation of any class (by CFIA) without charge, provided that 24 hours' notice is given.

-----

Les tarifs soumis en réponse à l'énoncé de travail doivent comprendre des dispositions en cas d'annulation d'un cours (par l'ACIA). L'ACIA ne doit rien payer en cas d'annulation, à condition qu'elle ait prévenu l'école 24 heures à l'avance.

3.5 Should CFIA require the student to return to the workplace a two week notice will be provided.

-----

Si l'ACIA exige que l'élève doit retourner au travail, un avis de deux semaines sera donné.

3.6 CFIA reserves the right to terminate this contract should the student reach her required level prior to the end of the contract period.

-----

L'ACIA se réserve le droit de résilier le présent contrat si l'élève atteint le niveau requis avant la fin de la période du contrat.

3.7 Second Language Evaluation Tests (SLE)

The language school must inform the employee to request the SLE exams by email in accordance with the following deadlines:

- a) Test of Oral Proficiency in the Second Official Language:
  - two months before the test date for all regions
- b) Reading Comprehension and Writing Expression:
  - three weeks before the test date, if the test is taking place in the NCR region
  - four weeks before the test date if the test is taking place in other regions

-----

Les examens d'évaluation de langue seconde (ELS)

Le fournisseur doit informer l'employé de faire la demande pour les ELS par courriel en respectant les délais suivants :

- a) Examen de compétence orale dans la seconde langue officielle :
  - deux mois avant la date de l'examen pour toutes les régions
- b) Examen de compréhension de l'écrit et examen d'expression écrite :
  - trois semaines avant la date de l'examen, si l'examen se déroule dans la région de la capitale nationale
  - quatre semaines avant la date de l'examen, si l'examen se déroule dans d'autres régions

3.8 The providers will ensure that their teachers are punctual. Tardiness must be justified and the time missed will be assessed on a prorated basis according to the hourly rate; the resulting amount will be deducted from the hourly rate on the contractor's invoice payments.

-----

Les fournisseurs s'assureront que leurs professeurs sont ponctuels. Les retards devront être



justifiés, et le temps manqué sera évalué au prorata selon le tarif horaire ; le montant résultant sera déduits du taux horaire sur le paiement de factures du contractant.

### 3.9 Payment Method / Modalité de paiement

The language school will submit one (1) monthly invoice along with monthly reports with each invoice, detailing the student's progress in relation to his/her training plan along with monthly attendance records (these reports should also address concerns or issues, where applicable).

-----

L'école de langue doit soumettre avec chaque facture un rapport mensuel expliquant en détail le progrès accomplis par l'élève par rapport de son plan d'apprentissage. Il doit également envoyer un registre de présence mensuel (ces rapports devraient aussi traiter les inquiétudes ou les problèmes, le cas échéant).